

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Тюлегенова Раиса Муржановна Должность: Директор Дата подписания: 27.06.2023 09:07:45 Уникальный программный ключ: 125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4aed767e8486e18dc8ae8b889439a47	МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	
	Костанайский филиал Кафедра филологии	
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»	
	по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика	
Версия документа - 1	стр. 1 из 18	Первый экземпляр _____
		КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ
 Директор Костанайского филиала
 ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
 _____ Р.А. Тюлегенова
 25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
 для промежуточной аттестации**

по дисциплине (модулю)
Письменный перевод первого иностранного языка

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»


Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)
филологии, кандидат филологических наук



Савойская Н.П., доцент кафедры

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
 Дисциплина: Письменный перевод первого иностранного языка
 Семестр (семестры) изучения: 8
 Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции и (по ФГОС)	Результаты освоения ОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор достижения компетенций и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.2 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Знать: основные характеристики языковых уровней и подсистем изучаемых языков Уметь: определять основные проявления взаимосвязи между уровнями и подсистемами языков при анализе языковых явлений и процессов Владеть: первичными навыками интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и подсистем языка	Пороговый
			Знать: структурные особенности языковых уровней и подсистем языков в сопоставительном аспекте Уметь: учитывать и интерпретировать взаимосвязь между языковыми уровнями и подсистемами языков при анализе языковых явлений и процессов Владеть: навыками учета функционирования языка как системы и функциональных стилей при создании текстов	Продвинутый
			Знать: особенности функционирования языковых уровней и подсистем языков на основе Уметь: определять и адекватно интерпретировать языковые	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>явления и процессы на основе глубокого понимания взаимосвязи уровней и подсистем изучаемых языков</p> <p>Владеть: навыками системного применения знаний о структурных особенностях изучаемых языков при создании текстов различных функциональных стилей</p>	
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полностью выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	<p>Знать: коммуникативные цели высказывания, общие пути выявления релевантной информации, жанры речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам</p> <p>Уметь: определять коммуникативные цели высказывания, извлекать фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию, определять принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p> <p>Владеть: способностью выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p> <p>Знать: коммуникативные цели высказывания, разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, общие высказывания, соответствующие официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p> <p>Уметь: идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения в соответствии с коммуникативной ситуацией</p> <p>Владеть: дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>	<p>Пороговый</p> <p>Продвинутый</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		<p>Знать: алгоритм интерпретации коммуникативной цели высказывания, дифференциальную специфику языковых средств официального, нейтрального, неофициального регистров общения и пути выявления релевантной информации</p> <p>Уметь: грамотно и эффективно строить высказывания в соответствии с коммуникативными целями и регистрами общения (официальный, нейтральный и неофициальный)</p> <p>Владеть: способностью свободно выражать свои мысли в соответствии с коммуникативными целями и регистрами общения (официальный, нейтральный и неофициальный)</p>	Высокий
	<p>ОПК-3.2 Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания.</p>	<p>Знать: правила определения информационного ядра высказывания</p> <p>Уметь: определять средства логической связи между элементами высказывания на изучаемых языках</p> <p>Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	Пороговый
		<p>Знать: грамматические средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста</p> <p>Уметь: использовать специфику разделения высказывания предложения на смысловые группы</p> <p>Владеть: навыками использования основных лексико-грамматических и фонетических</p>	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		<p>средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания</p>	
		<p>Знать: лексические средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания</p> <p>Уметь: использовать способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания</p> <p>Владеть: навыками свободного использования многочисленных лексико-грамматических и фонетических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания</p>	Высокий
	<p>ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>	<p>Знать: языковые средства, а также правила их отбора и использования, в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации для достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов</p> <p>Уметь: использовать языковые средства в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации для достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов</p> <p>Владеть: навыками применения языковых средств в соответствии с языковой нормой, прагматическими и</p>	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>социокультурными параметрами коммуникации для достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов</p>	
			<p>Знать: приемы достижения смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации Уметь: корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и/или письменной коммуникации Владеть: приемами достижения смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации</p>	Продвинутый
			<p>Знать: приемы достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов Уметь: использовать приемы достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов Владеть: приемами достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов</p>	Высокий
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах	ОПК-4.1 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления,	Знать: правила и традиции межкультурного общения с носителями изучаемого языка Уметь: использовать потенциал изучаемого иностранного языка	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

как в общей, так и профессиональной сферах общения	присущие культуре изучаемого языка.	для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на адресата речи Владеть: способностью использования потенциала изучаемого языка для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на адресата речи	
		Знать: основные черты менталитета и национального характера носителей изучаемого иностранного языка Уметь: использовать в коммуникации стилистические явления изучаемого иностранного языка и основные регистровые характеристики Владеть: навыками адекватного стилистического оформления речи в социокультурной сфере общения	Продвинутый
		Знать: основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемого языков Уметь: свободно участвовать в разговорах и дискуссиях с носителями языка в ситуации официального и неофициального общения Владеть: способностью свободно участвовать в разговорах и дискуссиях с носителями языка в ситуации официального и неофициального общения	Высокий
		ОПК-4.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме Знать: правила коммуникации в иноязычном социуме Уметь: использовать основные композиционно-речевые формы и этикетные формулы в устной и письменной коммуникации Владеть: нормами и правилами межличностного общения, принятыми в иноязычном социуме и в профессиональной среде иноязычной культуры	Пороговый
		Знать: варианты моральных и этических норм и специфику их отражения в текстах, относящихся к разным периодам жизни этого социума Уметь: находить и	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		<p>интерпретировать элементы текстов, отражающих нормы иноязычного социума с целью выработки собственной морально-нравственной позиции</p> <p>Владеть: методами выявления в текстах разных стилей и жанров лингвистических и структурных компонентов, способствующих адекватному отражению социокультурной информации</p> <p>Знать: типичные модели социальных ситуаций и сценарии социокультурного взаимодействия в иноязычном социуме; нормы устной и письменной речи; специфику официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также особенности функциональной стратификации средств и приемов их реализации</p> <p>Уметь: определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения; использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли; использовать языковые средства и дискурсивные стратегии в соответствии с регистром общения</p> <p>Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, навыками общения в типичных ситуациях и сценариях взаимодействия; набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов); приемами построения высказывания (текста) в соответствии с функционально-коммуникативной дифференциацией</p>	
	<p>ОПК-4.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной</p>	<p>Знать: особенности речевого этикета в устной и письменной коммуникации в изучаемом языке</p> <p>Уметь: использовать клише и этикетные формулы в соответствии с форматом коммуникации на иностранном языке</p>	<p>Высокий</p> <p>Пороговый</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	коммуникации.	<p>Владеть: набором основных клише и этикетных формул для разных видов устной и письменной коммуникации на иностранном языке</p>	
		<p>Знать: национально-культурные особенности страны изучаемого языка, языковые реалии; этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме</p> <p>Уметь: использовать основные композиционно-речевые формы и этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p> <p>Владеть: способностью использования основных композиционно-речевых форм и этикетных формул в устной и письменной коммуникации</p>	Продвинутый
		<p>Знать: лингвистические средства выражения ментальной и т.п. специфики, свойственной представителям культуры изучаемого языка</p> <p>Уметь: преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>Владеть: основами речевого этикета изучаемого иностранного языка; этическими и нравственными нормами поведения, навыками общения в типичных ситуациях и сценариях взаимодействия</p>	Высокий
		<p>Знать: методы и подходы к использованию информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы</p> <p>Уметь: использовать информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы</p> <p>Владеть: навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая</p>	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 11 из 18

Первый экземпляр _____


КОПИЯ № _____

профильные электронные ресурсы

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Тема 1. Лексические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание.	Задание на письменный перевод
2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Тема 2. Грамматические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание.	Задание на письменный перевод
3	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Тема 3. Стилистические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на	Задание на письменный перевод

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

		язык	письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание.	
4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Тема 3. Стилистические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание.	Задание на письменный перевод

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств


Оценочные средства представлены контрольными переводческими заданиями.

Письменный перевод оформляется в текстовом редакторе Word.

Задания для перевода подобраны с учетом теоретического и практического материалов, пройденных тем.

Для сдачи экзамена необходимо выполнить комплексную работу, включающую описание основной идеи текста, представление переводческой стратегии, выполнение анализа и письменного перевода текста:

- 1 - Read the text; define the main idea of the text (Переводческий анализ текста).
- 2 - Translate the text; write about transformations used during the translation process (Перевод).
- 3 - Analyze the text; write about your translation strategy (Постпереводческий анализ).

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 13 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Типовые тексты для перевода:

Текст 1

Kazakh and Rwandan Presidents discussed coop

Rwandan President Paul Kagame has arrived in Kazakhstan on a working visit.

Development of bilateral economic and trade cooperation, as well as topical international agenda issues were discussed during the meeting of the Kazakh and Rwandan Presidents Nursultan Nazarbayev and Paul Kagame, who is in Kazakhstan on a working visit, Kazpravda.kz reports with reference to the Akorda press service.

Kazakhstan President underscored the importance of interaction, despite the geographical distance between the two countries.

"We are a relatively young country that is just beginning to establish relations with African states", - Nursultan Nazarbayev said, noting Paul Kagame's considerable efforts to bring peace to his country and putting an end to the terrible genocide that the people of Rwanda had suffered.

Текст 2

Funds for state programs require strict control - Abdykalikova

At Akorda, State Secretary Gulshara Abdykalikova held a session of anti-corruption Commission.

At the session of anti-corruption Commission, the Secretary of State Gulshara Abdykalykova emphasized the importance of strict control over spending of the funds budgeted for the government programs, Kazpravda.kz reports citing the Akorda press service.

The meeting discussed the measures taken to combat corruption in land relations and in development of the budget allocated for programs Ak Bulak and Business Roadmap 2020.

As the analysis showed, budget funds' distribution in the implementation of the programs is associated with high corruption risks, it was stated.

Abdykalikova focused the state authorities' attention on the need for more institutional arrangements to ensure the transparency of decision-making in land relations and enhance public services in electronic format. The meeting heard reports of the National Economy Minister Yerbolat Dosayev, Prosecutor General Askhat Daulbayev, Deputy Chairman of the Agency for Civil Service Affairs and Anti-Corruption Alik Shpekabayev. Instructions and recommendations were specified to the relevant state bodies.

Текст 3

Alarm over decline in flying insects


From the section Science & Environment 187 comments Share this with Facebook Share this with Twitter Share this with Messenger Share this with Email Share

Losses of rare insects are well documented, but there is little research on insects as a whole

It's known as the windscreen phenomenon. When you stop your car after a drive, there seem to be far fewer squashed insects than there used to be.

Scientists have long suspected that insects are in dramatic decline, but new evidence confirms this.

Research at more than 60 protected areas in Germany suggests flying insects have

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

declined by more than 75% over almost 30 years.

And the causes are unknown.

"This confirms what everybody's been having as a gut feeling - the windscreen phenomenon where you squash fewer bugs as the decades go by," said Caspar Hallmann of Radboud University in The Netherlands.

"This is the first study that looked into the total biomass of flying insects and it confirms our worries."

The study is based on measurements of the biomass of all insects trapped at 63 nature protection areas in Germany over 27 years since 1989.

The data includes thousands of different insects, such as bees, butterflies and moths.

Scientists say the dramatic decline was seen regardless of habitat, land use and the weather, leaving them at a loss to explain what was behind it.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Экзамен проходит в три этапа. Первый этап предполагает знакомство с текстом, работу со словарем, чтение текста, определение основной идеи. Время подготовки – 20 минут. Второй этап подразумевает более детальное изучение текста, подготовку плана, выработку стратегии перевода – 20 минут. Третий этап – выполнение перевода, определение трансформаций, время на подготовку – 50 минут.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания перевода

Отлично 18-20 баллов	Хорошо 14-16 баллов	Удовлетворительно 10-12 баллов	Неудовлетворительно 0-9 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
<p>ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.</p> <p>Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.</p> <p>В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все</p>	<p>ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.</p> <p>Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание</p>	<p>ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.</p> <p>Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание</p> <p>В переводе текста 1-2</p>	<p>ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания</p> <p>В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок,</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 15 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p>общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно. Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p>	<p>В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно. Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p>	<p>лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод. В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно. Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>	<p>из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно. В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>
---	--	--	--

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4.2.2. Критерии оценивания предпереводческого анализа

Отлично 9-10 баллов	Хорошо 7-8 баллов	Удовлетворительно 5-6 баллов	Неудовлетворительно 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии,; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).	ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

4.2.3 Критерии оценивания сопоставительного анализа

Отлично 9-10 баллов	Хорошо 7-8 баллов	Удовлетворительно 5-6 баллов	Неудовлетворительно 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если студент: 1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера; 2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению; 3) владеет навыками применения методов исследования в лингвистике и переводоведении; 4) имеет навыки	ставится в том случае, если студент: 1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера; 2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению; 3) владеет навыками применения методов некоторых методов	ставится в том случае, если студент: 1) не полностью раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера не всегда правильно подобраны; 2) владеет неполными данными о научной и учебной литературе по лингвистике и переводоведению; 3) владеет узким спектром	ставится в том случае, если студент: 1) не раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера неправильно подобраны; 2) не имеет достаточных знаний по лингвистике и переводоведению; 3) не имеет навыков применения лингвистических и переводческих методов исследования; 4) не владеет навыками



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 17 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, предлагать собственный способ перевода или преобразования.	исследования в лингвистике и переводоведении; 4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, однако не всегда может предложить собственный способ перевода или преобразования.	лингвистических и переводческих методов исследования и может применять лишь некоторые из них в предложенном случае (ситуации); 4) не всегда правильно анализирует примеры из сравнительносопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет частичные навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) не всегда правильно определяет и анализирует переводческие проблемы, не всегда может предложить собственный способ перевода или преобразования	сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера; 6) не имеет навыков предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) не умеет определять и анализировать переводческие проблемы, не имеет собственных вариантов перевода или преобразования.
--	--	--	--

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

0-49 баллов - неудовлетворительно (2);

50-74 баллов - удовлетворительно (3);


75-89 баллов - хорошо (4);

90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 18 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Обучающийся умеет осуществлять перевод текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

Обучающийся переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

Обучающийся осуществляет перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.